

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado / Friday, Saturday

晚上八時 / 20:00 / 8 pm

金沙劇場 / Sands Theatre / Sands Theatre

粵語演出 · 不設字幕

Representada em cantonense, sem legendagem

Performed in Cantonese, no surtitles

演出時間約一小時四十分 · 不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

場地贊助 / PATROCÍNIO DO LOCAL / VENUE SPONSORSHIP

Sands
澳門金沙

《菲爾德2.0 —— 慾望與謊言》形體劇場

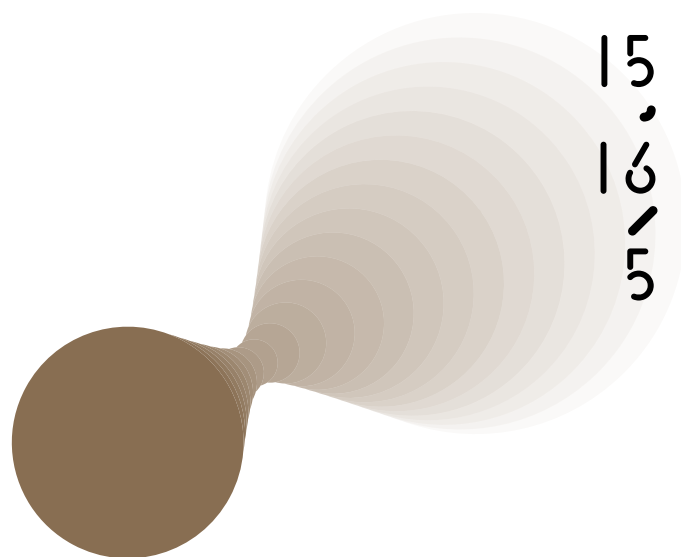
澳門青年劇團

Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras

Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau

Phaedra 2.0 – Desires and Lies

Macao Youth Repertory Theatre



《菲爾德2.0 —— 慾望與謊言》形體劇場

澳門青年劇團



藝術總監：李宇樑

原著：尚·拉辛（法國）

翻譯、改編、導演：鄧樹榮

監製：譚嘉欣

舞臺設計：黃逸君

燈光設計：楊子欣

音響設計：陳詠杰

服裝設計：鄭文榮

製作經理：成達峰

舞臺監督：林碧華

執行舞臺監督：龍淡寧

燈光控制員：廖穎駿

音響控制員：許肇麟

導演助理：徐靈芝、湯焯言

大提琴：梁俊恆

化妝及造型設計：歐夢秋、羅嘉華、楊詩玲、鄧浩然、

黃嘉恩、潘陽婷、羅欣欣、黃淑君、鄭佩琪

助理舞臺監督：潘曉儀、張永浩

服裝助理：張嘉妍、吳綺文、黃德儀

字幕操作：黎穎瑜

角色及演員（按出場序）

德拉曼 — 聶寧峰

依保列德 — 陳智斌

愛倫 — 黃嘉穎

菲爾德 — 梁恩倩

柏諾萍 — 廖小麗

雅麗斯 — 黃嘉麗

伊斯曼娜 — 湯泳虹

泰西 — 劉宇亨

歌隊 — 黃穎駿、梁嘉慧、張嘉耀、梁詠濃、卓金來、湯焯言

劇目簡介

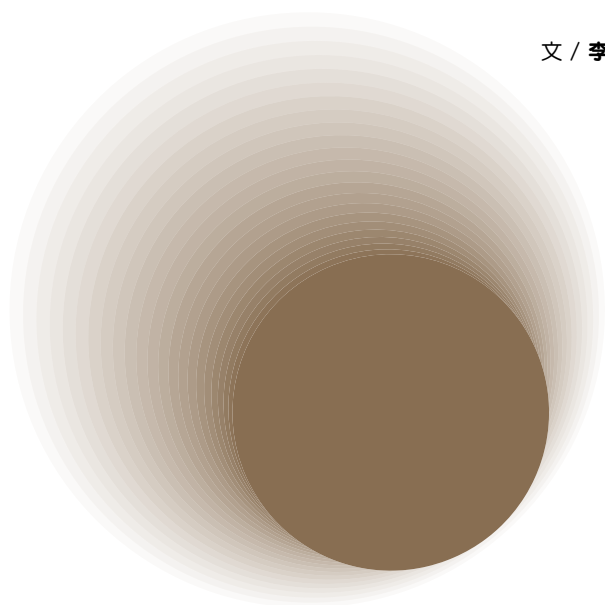
雅典王后菲爾德暗戀繼子依保列德，風聞國王泰西外遊遭遇不測便乘機向繼子示愛，卻遭愛上仇家女兒雅麗斯的依保列德拒絕。豈料國王無恙返國，王后情急之下聽信保姆愛倫教唆，反告繼子侵犯，雅麗斯向國王表白兩人關係，菲爾德再也無法瞞天過海。謊言之可怕威力，即便是權傾天下的國王也不能倖免。

藝術總監的話

形體劇場（Physical Theatre）在各地劇場風行多年，對澳門觀眾來說卻仍是陌生。與其從文字上咀嚼形體劇場的意義，不如讓觀眾在劇場裡實實在在捕捉它的形相。因此青年劇團邀請了著名的形體劇場大師鄧樹榮先生於本年一至二月份為劇團主持了一個密集式的形體劇場工作坊，隨而為五月份藝術節執導《菲爾德2.0——慾望與謊言》。鄧先生於十年前為香港演藝學院執導了法國經典作品《菲爾德》，今次為澳門重新二度創作，取名為《菲爾德2.0》。

鄧樹榮先生在形體劇場的經營上，既樹立了個人的風格，亦有公認的成就。他曾帶領一支香港團隊在倫敦文化奧運之環球莎士比亞戲劇節演出，期望他今次帶領澳門團隊在澳門劇場上開闢一個形體劇場的領域。

文 / 李宇樑



停不了的創作

能再次執導一個以前的作品，是一個導演的榮幸。

今天，在澳門藝術節的舞臺上再次創作《菲爾德》，我特意命名其為《菲爾德2.0——慾望與謊言》，突顯主題之餘，同時亦是我對十年前的首演作出反思的結果。副題為形體劇場，點出我的訓練及創作方法。所有的現場表演都有形體的存在，在乎創作人是否著意加強其表達力而矣。形體劇場是一個開放的理念，能與所有形體文化（physical culture）溝通與融合，創作的結果可以是寫實的話劇、默劇、舞劇以至抽象的舞蹈。今次的定位是一齣“風格化的話劇”，將語言結合肢體表達，使表演者達至體驗與體現的有機統一，呈現戲劇的張力與人物的內心世界，讓觀眾完成自己的美感歷程。

多年前我為同一個藝術節導演的《吝嗇鬼》，首次接觸澳門的演員與觀眾，留下美好的回憶。今年，與青年劇團合作，新一代的演員散發出來的熱忱與活力，令我感動不已。

我在此多謝文化局、金沙劇場、演藝學院戲劇學校、設計師、前後臺各人員，沒有您們的支持與付出，《菲爾德》便沒有更新的机会。

創作，或許會停頓，卻不會停止。

鄧樹榮



藝術家及團體簡介



尚·拉辛，劇本原著

尚·拉辛（Jean Racine，1639－1699），法國劇作家，被喻為十七世紀最偉大的三位法國劇作家之一。拉辛的戲劇創作以悲劇為主，作品被稱為古典主義戲劇代表作。其著名劇作還包括《Andromaque》、《Athalie》等。



李宇樑，藝術總監

澳門演藝學院戲劇學校創作指導及澳門青年劇團藝術總監。澳門著名劇作家，前澳門政府文化委員會委員，曾獲派往葡萄牙進修戲劇；廣東省文聯委員、澳門戲劇協會藝術顧問、曉角劇社永久名譽藝術總監。著有《李宇樑劇作選》及《紅顏·滅諦——李宇樑長劇選》及小說；其作品分別被選入《中國話劇百年劇作選》及《中國九十年代劇作選》，兩度獲澳門文學獎，三度選作華文戲劇節演出劇目，四度選作藝術節演出劇目；《捕風中年》拍成電影《還有一星期》，並獲第十六屆洛杉磯國際家庭電影節最佳外語喜劇片獎。2001年獲聯合國教科文組織轄下之國際藝評家協會邀往香港出任駐港藝評人。2012年獲澳門特別行政區文化功績勳章。具豐富導演經驗，其劇作於港澳多個重要戲劇比賽中屢獲殊榮，如“最佳導演”及“最佳編劇”等獎，為澳門難得的編導全才。

鄧樹榮，翻譯、改編、導演

國際知名導演及香港演藝學院戲劇學院前院長，現為“鄧樹榮戲劇工作室”藝術總監。曾獲三屆香港舞臺劇獎最佳導演獎、香港藝術發展局藝術成就獎（戲劇）、行政長官社區服務獎狀、法國文化部“藝術及文學軍官勳章”、2013香港舞蹈年獎“最值得表揚舞蹈劇作指導”及香港藝術發展獎2012“年度最佳藝術家獎（戲劇）”等。他倡導形體劇場及簡約美學，曾被法國文化協會的《東西譚雜誌》形容為“香港最具才華的劇場導演之一”，近作包括《泰特斯》系列、《打轉教室》、《舞·雷雨》、《你為什麼不是Steve Jobs?》及歌劇《大同》等。

黃逸君，舞臺設計

2005年香港演藝學院藝術學士學位畢業生，主修舞臺及電影設計。2010年於英國皇家威爾斯音樂及戲劇學院修讀碩士課程。曾合作的團體包括香港話劇團、香港舞蹈團、桃花源粵劇工作室等。

除劇場創作外，亦於2009年擔任1881 Hullett House文物級酒店之室內設計。2012年於英國皇家威爾斯音樂及戲劇學院任兼職導師。2014年於香港演藝學院任駐校藝術家。

楊子欣，燈光設計

2006年畢業於香港演藝學院，獲藝術（榮譽）學士，主修舞臺燈光設計。曾憑《菲爾德》及《關愛》分別獲第十五屆和第二十一屆香港舞臺劇獎最佳燈光設計。2012年憑《雙燕——吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎最值得表揚舞美。2011年獲選參加布拉格舉行的舞臺設計四年展。

陳詠杰，音響設計

畢業於香港演藝學院，主修舞臺音響設計及音樂錄音。現時主要從事音響及音響工程設計，以及現場混音。

鄭文榮，服裝設計

畢業於巴黎l' Ecole Supérieure des Arts Appliqués Duperré, l' Université de la Sorbonne及英國The Somerset College of Arts and Technology，主修純藝術織物及布料印花技術。鄭氏熱衷於探索時裝與劇場，定期於巴黎展出其個人時裝系列；曾為多個劇場演出設計服裝，合作劇團包括進劇場、前進進戲劇工作坊、演戲家族、香港藝術節、後花園、香港中樂團、城市當代舞蹈團、香港話劇團及香港小交響樂團等。



成達峰，製作經理

受澳門特區政府資助，2012年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修藝術、項目及舞臺管理。現為戲劇農莊製作經理、友人創作（藝術）劇團創團成員之一。近期參與之製作包括：TDSM《男人搞乜鬼》、《牡丹·吉祥》、澳門文化中心十五周年節目《我要高8度》、澳門演藝學院舞蹈學校《日出印象》、原創舞作《海上花》、《彼德的一天》、戲劇農莊《浮沙》、《聖荷西謀殺案》、友人創作（藝術）劇團《情場摩西》、《夢幻愛程》、香港演藝學院《Ubu Roi》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《六個尋找作家的角色》及《魔方變奏》等，並憑《魔方變奏》獲得2009 / 2010年度香港演藝學院院內最佳執行舞臺監督獎。





林碧華，舞臺監督

畢業於香港演藝學院之藝術、項目及舞臺管理系(榮譽學士)。現為自由身舞臺工作者。在校內獲得2009年最佳執行舞臺監督獎、2010年最佳舞臺監督獎及2011年最佳製作經理獎。近期參與的製作包括：點象藝術協會《Play Landscape 7.0》、《Picnic in the Cemetery》、《Puzzle the Puzzle》(愛丁堡、北京、廣州巡迴)；舞蹈劇場《MOP》(波蘭)；黑劇場《One Night in Macao》；友人創作(藝術)劇團《夢幻愛程》；鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》(香港及台灣)、《打轉教室》等。

另創作及設計作品包括：小城實驗劇團《一屋大人迫爆房》(佈景設計)；曉角話劇研進社《世界末日到了嗎?》及《世界末日過了嗎?》(佈景設計)；戀上劇場《戀戀實麗來》(創作及佈景服裝設計)；友人創作(藝術)劇團《偷上你的床Re-run》(執行服裝設計)。



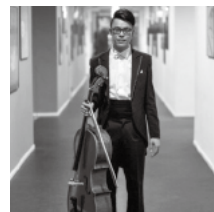
龍淡寧，執行舞臺監督

現職於澳門演藝學院戲劇學校。自中學開始，多年來不斷參與本地大小劇團的演出，擔任不同崗位。過去曾多次協助澳門演藝學院戲劇學校的實習演出，曾於《麻煩家·姊妹花》、《蝦碌旅遊預警》、《上海屋簷下》、《少年十五二十時》等擔任舞臺監督，及於《物理學家》、《冬天的故事》、《阿Dum一家看海的日子》、《芳心之罪》、《憎死哈姆雷特》、《逝影如風·永恆在背後》及《天琴傳說》等多個青年劇團演出擔任執行舞臺監督。



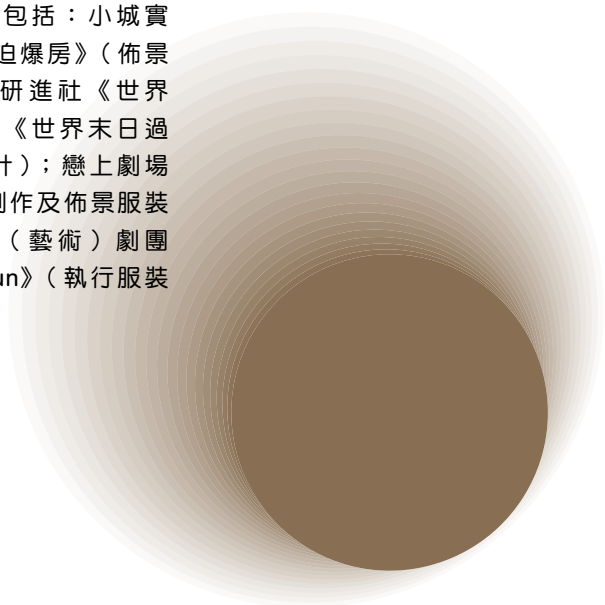
徐靈芝，導演助理

澳門演藝學院戲劇學校編劇基礎課程二級學生，2012年畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程。現為葛多藝術會成員、藝術教育工作者、插畫師及平面設計師。



梁俊恆，大提琴

梁俊恆畢業於香港演藝學院，取得音樂學士(榮譽)學位，主修大提琴(西樂)。梁氏自小跟隨澳門演藝學院音樂學校周游老師學習大提琴，曾於澳門青年音樂比賽屢次獲獎，亦於第二屆全國愛琴杯大提琴比賽獲得二等獎。現時主要參與本地與外地團體之演出，包括澳門青年交響樂團、澳門樂團、澳門演藝學院、香港演藝學院、NJO等。



演員



聶寧峰 (飾德拉曼)

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程三級畢業。現為戲劇自由職業工作者。



陳智斌 (飾依保列德)

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業生，現為夢劇社社員及澳門青年劇團團員。曾參與演出劇目包括：獨演小劇場2014《Chameleon》、小城實驗劇團《醜男子》、澳門青年劇團《誘心人》、第八屆華文戲劇節《天琴傳說》、澳門演藝學院戲劇學校《安妮法蘭日記》等。

黃嘉穎 (飾愛倫)

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業生，曾參演之戲劇作品包括：葛多藝術會《五碌葛2013再唱好澳門》、青年劇團《天琴傳說》、澳門演藝學院戲劇學校結業演出《赤腳走公園》、戲劇農莊公演《海角紅樓》、第十七屆澳門藝術節《紅顏未老》、專業藝術家交流計劃2005創作形體劇《煙飛煙滅》及馬來西亞Tea劇場劉錦康形體劇場《鬼之樂園》等。除幕前演出外，更活躍於參與後臺及製作工作，最近更參與翻譯工作，作品有日本劇團THEATRE MOMENTS的改編劇本《快樂王子》及日本劇作家安部公房的作品《恐懼》等。

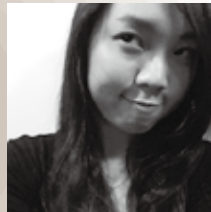
梁恩倩 (飾菲爾德)

澳門青年劇團團員。中學時期開始接觸劇場，多作幕前演出，曾參演戲劇、舞蹈劇場及音樂劇等不同類型的演出，亦嘗試過導演及編舞等幕後工作；亦曾為Theatresports導師、教青局暑期活動戲劇及親子戲劇課程導師。



廖小麗（飾柏諾萍）

劇場素人，2014年首次接觸劇場，曾參與藝穗節《搖錢樹》演出，一接觸便愛上。



黃嘉麗（飾雅麗斯）

澳門青年劇團團員，澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業生。曾參與校內演出《逝影如風·永恆在背後》、《幸福花園》、《禿頭女高音》及《禁葬令》以及美國STAGE Central《A Chorus Line》；澳門藝穗節環境舞蹈《Dilemma》；澳門青年劇團《冬天的故事》等。



湯泳虹（飾伊斯曼娜）

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程三級畢業，澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業生。曾參與校內演出《物理學家》、曉角話劇研進社《通知書》、小山藝術會《再見小王子》、兒童劇《Lena的神奇油畫》等。

劉宇亨（飾泰西）

澳門電台節目主持、業餘戲劇愛好者。畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程，現為澳門青年劇團團員。



黃穎駿（歌隊）

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程二級學生，一個追逐夢想的男孩。



梁嘉慧（歌隊）

澳門青年劇團團員，2013年畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程三級，亦曾修畢澳門旅遊學院藝術行政證書課程。近年專注於文化活動策劃、文化場所經營、公關宣傳等事務，現為小城實驗劇團行政人員，亦積極參與戲劇教育工作，兼任澳門演藝學院戲劇學校兒童戲劇課程助教一職。

張嘉耀（歌隊）

戲劇農莊合約團員，劇場插班生，仍在探索劇場魅力所在。曾任威尼斯人節目主持，曾參演出包括澳門文化中心《謀殺現場》、音樂劇《我要高8度》、友人創作《情場摩西》、卓劇場x澳門音樂力量音樂劇《我城故事》、澳門回歸祖國十五週年文藝晚會及香港城市大學畢業作品《仨》。



梁詠濃（歌隊）

個人及家庭輔導員。熱衷於身體的開發和探索，透過舞動去作自我探索，發掘未知的一面，正踏上舞動治療師的旅程中。



卓金來（歌隊）

一個音樂劇愛好者。



湯焯言（導演助理、歌隊）

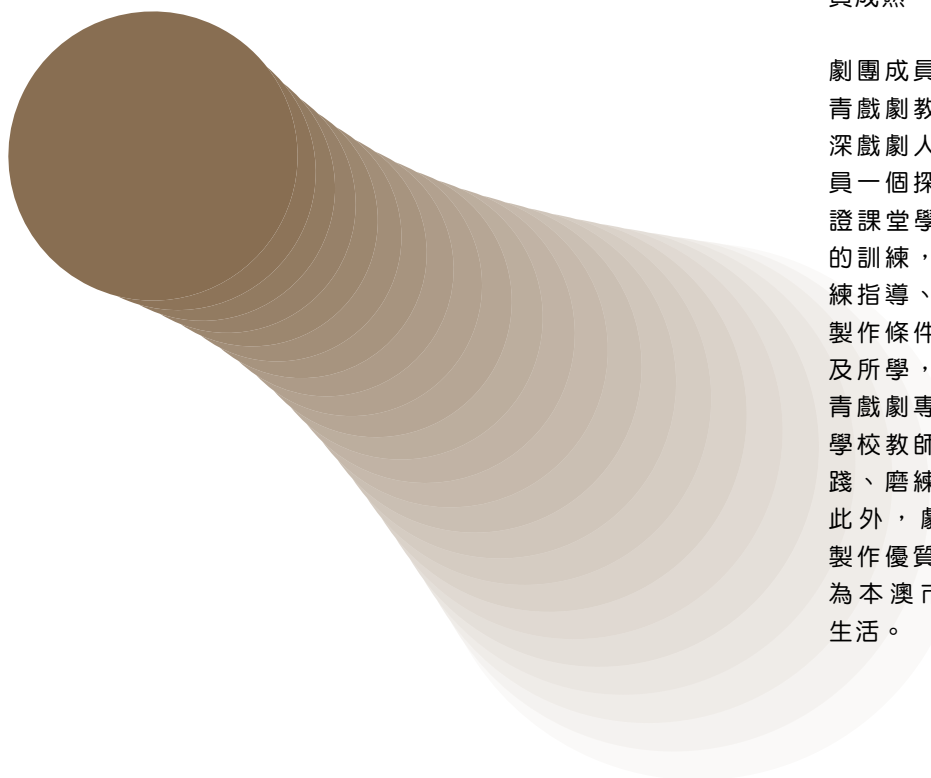
澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程三級畢業。戲劇學好者，熱愛戲劇，更熱愛生活。



澳門青年劇團

為澳門演藝學院戲劇學校屬下演出團體暨教學組織，是戲劇學校戲劇教育的延伸與進階，集教、學、演三位於一身。學校提供“學”，劇團提供“習”；學校的校內課程目標是讓戲劇學員成長，青年劇團的目標是讓戲劇學員成熟。

劇團成員主要由澳門演藝學院年青戲劇教師、優秀學生及本澳資深戲劇人士所組成。劇團提供學員一個探索表演技能、實踐及驗證課堂學習的平臺，提供實踐性的訓練，並使學員能在專業的排練指導、舞臺技術支援及優良的製作條件下、專心盡展藝術潛能及所學，藉此進一步培育本地年青戲劇專業人材；同時亦讓戲劇學校教師於教學之餘，有繼續實踐、磨練及作自我提升的舞臺。此外，劇團亦致力為本地觀眾製作優質、高水平的劇場演出，為本澳市民提供高質素的文化生活。





Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras

Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau

Director Artístico: **Lei I Leong**
 Texto: **Jean Racine**
 Tradução, Adaptação e Encenação: **Tang Shu Wing**
 Produção: **Tam Ka Ian**
 Cenografia: **Wong Yat Kwan**
 Desenho de Luzes: **Yeung Tsz Yan**
 Desenho de Som: **Chan Wing Kit**
 Guarda-roupa: **Cheng Man Wing**
 Director de Produção: **Seng Tat Fong**
 Directora de Cena: **Luby Lam**
 Adjunta da Direcção de Cena: **Long Tam Leng**
 Técnico de Luzes: **Lio Weng Chun**
 Técnico de Som: **Hui Siu Lun**
 Assistentes de Encenação: **Choi Leng Chi, Tong Cheok In**
 Violoncelo: **Leong Chon Hang**
 Caracterização: **Au Mong Chao, Law Ka Wah, Ieong Si Ling, Chao Hou In, Wong Ka Ian, Pun Ieong Peng, Lo Ian Ian, Wong Sok Kuan, Cheng Pui Kee**
 Assistentes de Direcção de Cena: **Poon Hiu Yee, Cheong Weng Hou**
 Assistentes de Guarda-roupa: **Cheong Ka In, Ng I Man, Wong Tak I**
 Legendagem: **Lai Weng Iu**

PERSONAGENS E ELENCO

(por ordem de entrada em cena)

Theramenes – **Nip Neng Fong**
Hippolytus – **Chan Chi Pan**
Oenone – **Wong Ka Weng**
Phaedra – **Leong Ian Sin**
Panope – **Lio Sio Lai**
Arcia – **Wong Ka Lai,**
Ismene – **Tong Weng Hong**
Theseus – **Lao U Hang**
Coro – **Vong Weng Chon, Leong Ka Wai, Cheung Ka Io, Leong Weng Nong, Cheok Kam Loi, Tong Cheok In**

SINOPSE

Quando Fedra, a Rainha de Atenas, recebe a notícia de que o seu marido Teseu foi ferido e faleceu nas suas viagens, dirige o seu afecto para o seu enteado Hipólito, que sempre secretamente desejou. Contudo, Hipólito, que é extremamente dedicado à sua amante Aricia, filha de um rei inimigo, rejeita Fedra. Quando Teseu regressa das suas viagens ileso, Fedra, instigada pela sua criada, acusa Hipólito de a ter violado... Mas as suas mentiras são postas a nu quando Aricia confessa ao Rei o seu amor por Hipólito. Induzidas pelo desejo, as mentiras são uma arma destrutiva das quais mesmo a pessoa mais poderosa sob o sol, o Rei, não pode escapar.

MENSAGEM DO DIRECTOR ARTÍSTICO

Há muito que o teatro físico é popular globalmente, mas este tipo de arte de representação é relativamente novo em Macau. Acreditamos que uma apresentação deste género de teatro é uma forma mais tangível, para apreciar e interiorizar esta arte, do que simplesmente explicar a seu significado ao público. Assim, o Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau convidou o famoso artista de teatro físico Tang Shu Wing para conduzir um seminário intensivo durante Janeiro e Fevereiro deste ano e, posteriormente em Maio, dirigir *Phaedra 2.0*—Desejos e Mentiras, no âmbito do Festival de Artes de Macau. Tang Shu Wing dirigiu a versão clássica Francesa de *Phaedra* apresentada pela Academia das Artes Cénicas há dez anos. Logo, a nova criação deste ano para Macau foi denominada *Phaedra 2.0*.

Tang Shu Wing aporta um estilo único aos seus sucessos no campo do teatro físico. No passado, dirigiu um grupo de artistas de Hong Kong que actuou no Festival Mundial de Shakespeare, por altura dos Jogos Olímpicos de Londres. Sob a sua orientação, esperamos que os artistas de Macau possam desbravar um novo caminho para o teatro físico em Macau.

O processo interminável da Criação

Como encenador, é sempre uma honra re-encenar uma das suas peças anteriores.

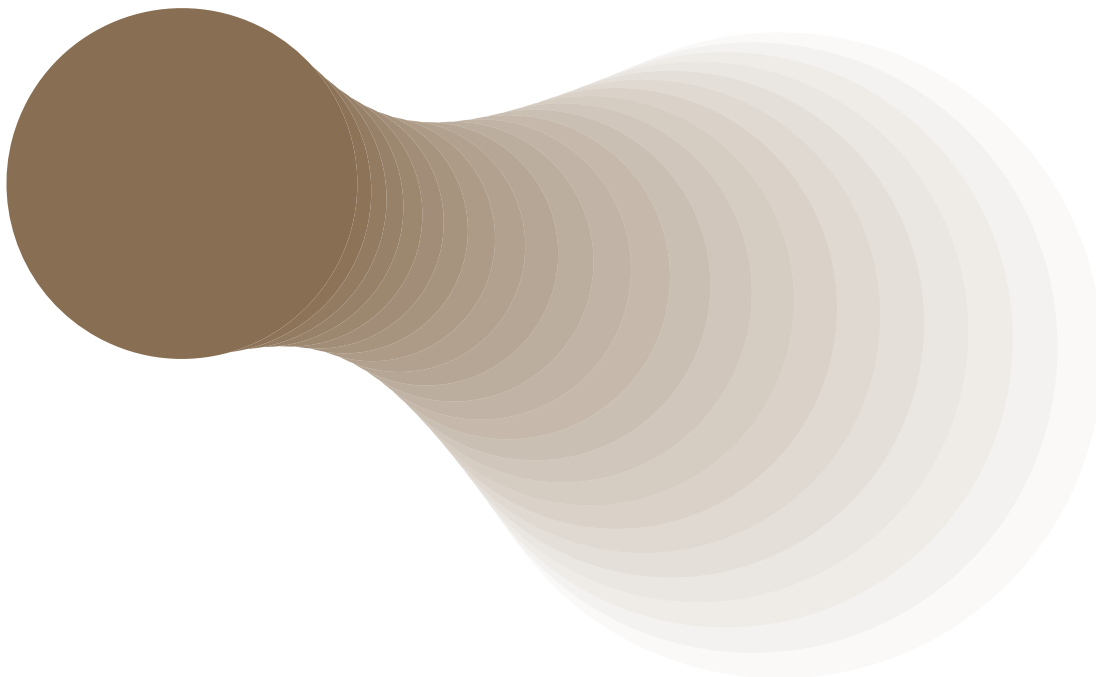
Dei um nome novo à nova produção da peça *Phaedra* nesta edição do Festival de Artes de Macau: *Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras*: que realça o tema e transmite os meus pensamentos sobre a estreia há dez anos. Entretanto, o subtítulo “Teatro Físico” refere-se à minha formação e métodos de criação. Existem elementos físicos em todos os espectáculos ao vivo, a importância da qual depende da atenção dada pelo produtor. O teatro físico é um conceito aberto, que pode ser integrado em qualquer cultura física. O resultado pode ser um teatro realístico, mímico e teatro de dança ou até dança abstrata. O objectivo desta produção é criar um “teatro estilizado” que combina línguas e expressões físicas. A experiência e a expressão são unidas através dos intérpretes, artistas que apresentam a tensão do teatro e a disposição dos personagens. Por outro lado, este espectáculo permite que a audiência realize uma viagem estética.

Há muitos anos, fui encenador da peça *O Avaro* no Festival de Artes de Macau. Foi o meu primeiro encontro com os intérpretes e a audiência de Macau e foi uma experiência que me deixou muitas boas recordações. Nesta nova cooperação com o Macau Youth Repertory Theatre, fiquei mais uma vez impressionado e comovido com a paixão e energia dos jovens artistas.

Quero agora expressar a minha gratidão ao Instituto Cultural, ao Teatro Sands, à Escola de Teatro do Conservatório de Macau, aos nossos *designers*, intérpretes e pessoal técnico, por todo o apoio e trabalho que levaram à realização da *Phaedra 2.0 – Desejos e Mentiras*.

O Processo criativo pode ser interrompido, mas jamais terminará.

@ Tang Shu Wing



NOTAS BIOGRÁFICAS



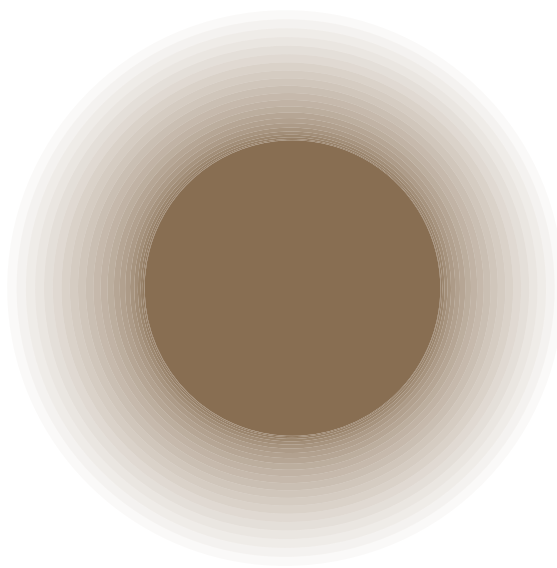
Jean Racine, Texto

Jean Racine (1639-1699), escritor Francês, é um dos maiores dramaturgos do século XVII em França. Racine foi, fundamentalmente, um autor de tragédias, criando “exemplos de perfeição neo-clássica” tais como *Phaedra*, *Andrómaca* e *Atália*.

Lei I Leong, Director Artístico

Lei é director da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, director artístico do Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau e membro do comité da Federação Literária Guangdong e dos Círculos de Arte. Enquanto famoso dramaturgo de Macau, foi membro do Comité das Indústrias Culturais do Governo da RAE de Macau e estudou teatro em Portugal com uma bolsa da RAEM. Também é o consultor artístico da Federação do Teatro de Macau e director artístico vitalício honorário do Teatro Hiu Kok. As suas obras literárias incluem a Colectânea de Obras Dramáticas de Lei I Leong, Juventude Flexível e o Momento – Colectânea de Obras Dramáticas Extensas de Lei I Leong e outras novelas. As suas peças foram seleccionadas pelo Instituto Chinês de Artes Dramáticas para 100 Anos de Teatro Chinês – Obras Seleccionadas e Obras Seleccionadas da Colecção dos Anos 90. Por duas vezes, Lei foi

distinguido pelos Prémios de Literatura de Macau. Os seus trabalhos foram apresentados por três vezes no Festival de Teatro Chinês e por quatro vezes no Festival de Artes de Macau. A adaptação ao cinema, sob o título “Mais Uma Semana”, da sua peça teatral “O Homem de Meia-idade que Caçava os Ventos” venceu como Melhor Comédia no XVI Festival de Cinema para Família de Los Angeles. Em 2001, foi convidado pela Associação Internacional de Críticos de Teatro da Unesco (Hong Kong) para ser crítico residente em Hong Kong. Foi distinguido com a Ordem de Mérito da Cultura pelo Governo da RAE de Macau. Enquanto director experiente, as suas produções foram galardoadas com muitos importantes prémios teatrais de Hong Kong e Macau. Lei, é um destes raros talentos que se distingue tanto como director tanto como dramaturgo, tendo ganho prémios nas categorias de “Melhor Director” e “Melhor Argumentista” em diferentes ocasiões.





Tang Shu Wing, Tradução,
Adaptação e Encenação

Tang é um reconhecido director teatral e antigo Director da Escola de Teatro da Academia de Artes Cénicas de Hong Kong. Recebeu, por três vezes, os prémios de Melhor Director nos Prémios de Teatro de Hong Kong, de Mérito de Arte (Teatro) do Conselho de Desenvolvimento de Artes de Hong Kong, a Condecoração pelo Chefe do Executivo por Serviços Comunitários e o grau de Oficial da Ordem das Artes e das Letras do Ministério Francês da Cultura e Comunicação. Em 2013, recebeu o prémio de Mérito de Excelência em Direcção de Bailado, dos Prémios de Dança de Hong Kong, e o Prémio de Melhor Artista do Ano (Teatro, 2012) do Conselho de Desenvolvimento de Artes de Hong Kong. Considera que o teatro físico e a estética minimalista são as melhores formas de concretizar a sua visão. Foi considerado “um dos mais talentosos directores de teatro de Hong Kong” pela revista *Paroles* da *Alliance Française de Hong Kong*. De entre os seus mais recentes trabalhos destacam-se a série *Titus Andronicus*, *Detenção* e *Tempestade*.

Wong Yat Kwan, Cenografia

Em 2005, Wong diplomou-se como Bacharel de Belas Artes pela Academia de Artes Cénicas de Hong Kong graduando-se em teatro e *design* de cinema. Mais tarde, em 2010, frequentou um curso de Mestrado em *Design* de Teatro na Real Faculdade Galesa de Música e Teatro. Wong trabalhou com muitas companhias, tais como a Companhia de Bailado de Hong Kong, o Teatro de Repertório de Hong Kong e a Seminário Utopia de Ópera Cantonesa.

Para além do *design* de teatro, em 2009 foi contratado como *designer* chefe do projecto de *design* para o hotel *1881 Hullet House*, que é Património em Hong Kong. Em 2012, passou a ser professor a tempo parcial na Real Faculdade Galesa de Música e Teatro. Tornou-se artista residente da Academia de Artes Cénicas de Hong Kong em 2014.

Yeung Tsz Yan, Desenho de Luzes

Yeung graduou-se em desenho de luzes de palco e diplomou-se como Bacharel de Artes (com Distinção) na Academia de Artes Cénicas de Hong Kong, em 2006. Os seus trabalhos *Phaedra* e *Caring* ganharam o prémio de Melhor Desenho de Luzes nos XV e XXI Prémios de Teatro de Hong Kong. Em 2012, o seu trabalho em *Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong* foi distinguido com o Mérito de Excelência dos Prémios de Dança de Hong Kong. Em 2011, o seu *desenho* esteve em exposição na Quadrienal de Praga.

Chan Wing Kit, Desenho de Som

Diplomado pela Academia de Artes Cénicas de Hong Kong, Chan graduou-se em desenho de som estereofónico e de gravação musical e, actualmente, trabalha em engenharia de som e em mistura de música ao vivo.





Cheng Man Wing, Guarda-roupa

Cheng diplomou-se na Escola Superior Duperré de Artes Aplicadas da Universidade de Sorbonne, em Paris. Na Faculdade Somerset de Artes e Tecnologia do Reino Unido graduou-se em técnicas de impressão em tecidos de belas artes. Cheng é apaixonado pela exploração da moda e do teatro e apresenta regularmente o seu desfile de moda pessoal em Paris. Encontra-se o seu *design* de guarda-roupa em diversas produções teatrais, tais como *Pif*, Oficina de Teatro *On&On*, Família de Actores, Festival de Artes de Hong Kong, Teatro *Yakusha*, Orquestra Chinesa de Hong Kong, Companhia de Dança Contemporânea da Cidade, Teatro de Repertório de Hong Kong e Sinfonietta de Hong Kong.

Seng Tat Fong,

Director de Produção

Com um subsídio do Governo da RAEM, Seng graduou-se em Arte e Gestão de Projecto e de Palco na Academia de Artes Cénicas de Hong Kong com o grau de Bacharel de Artes (com Distinção), em 2012. É, actualmente, director de produção do Teatro de Lavradores e membro fundador da *Brotherhood Art Theatre*. As suas produções recentes incluem *What the Hell Guys?* a peça de dança “*Mau Tan, Kat Cheong*”, *Canta Alto* (XV Aniversário do Centro Cultural de Macau), *Impressão do Nascer do Sol* (Escola de Dança do Conservatório de Macau), a produção original *Hai Shang Hua*, *O Dia de Pedro*, *Areia Movediça* e *Assassinio em São José* pelo Teatro de Lavradores, *Histórias de Amor de Moisés* e *Os Fantásticos* pela *Brotherhood Art Theatre*, *Ubu Roi*, *Dançando nas Dunas*, *Seis Personagens à Procura de um Autor*, *O Cubo de Rubik* e *Its Aftermath* pela Academia de Artes Cénicas de Hong Kong. Por estas duas últimas recebeu o prémio 2009/2010 de Melhor Assistente de Direcção de Palco pela Academia de Artes Cénicas de Hong Kong.



Luby Lam, Directora de Cena

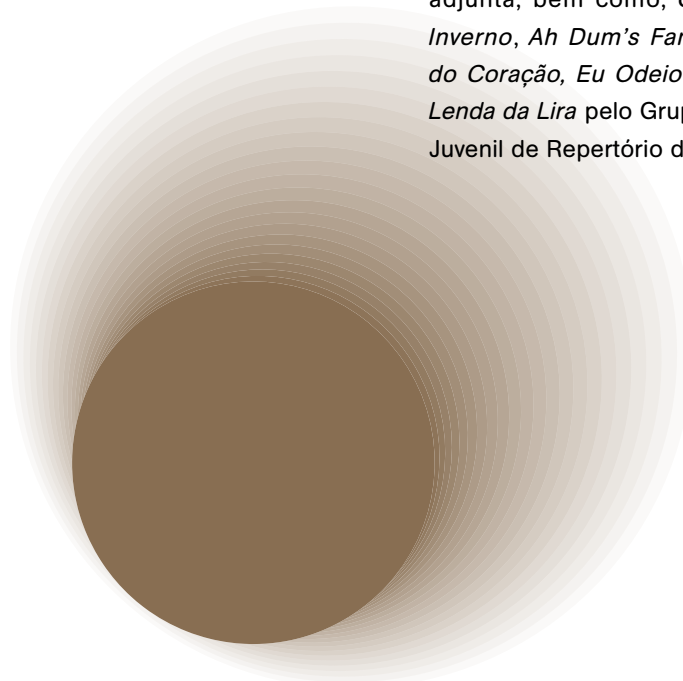
Graduada como Bacharel de Artes (com Distinção) no Departamento de Artes, Eventos e Gestão de Palco da Academia de Artes Cénicas de Hong Kong, Luby é uma profissional do teatro. Recebeu diversos prémios da AACHK: Melhor Director Executivo de Palco em 2009; Melhor Director de Palco em 2010; e Melhor Director de Produção em 2011. Recentemente, ela contribuiu para variadas produções, incluindo: *Play Landscape 7.0*, Piquenique no Cemitério e *Puzzle the Puzzle* pela Associação de Arte Ponto de Vista (digressões por Edimburgo, Pequim e Guangzhou); a peça dançada *MOP* (Polónia); Uma Noite em Macau pelo Teatro *Black*; Os Fantásticos pela *Brotherhood Art Theatre*; Tempestade (Hong Kong e Formosa) e Detenção pelo Teatro-Estúdio Tang Shu-wing.



Long Tam Leng,
Adjunta da Direcção de Cena

Tam Leng trabalha na Escola de Teatro do Conservatório de Macau. Desde o liceu que tem estado envolvida em produções locais, incluindo: *O Quarto de Marvin*, *Alarmes e Excursões*, *Sob os Telhados de Xangai* e *Aquela Terna Idade* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau enquanto directora de cena; e *Os Físicos* e *A Caixa de Sombra* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau enquanto directora de cena adjunta, bem como, *O Conto do Inverno*, *Ah Dum's Family*, *Crimes do Coração*, *Eu Odeio Hamlet* e *A Lenda da Lira* pelo Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau.

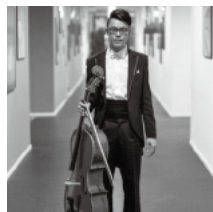
O seu *design* abrange cenografia e guarda-roupa, nomeadamente para: *Old Saybrook* pelo Teatro Experimental de Macau (cenografia); *O Fim do Mundo?* e *Sobrevivemos Nós ao Fim do Mundo?* pelo Teatro Hiu Kok (cenografia); *Love Polaroid* pelas Produções *iLight* (produção e cenografia); Repetição de Feliz Aniversário pela *Brotherhood Art Theatre* (cenografia).





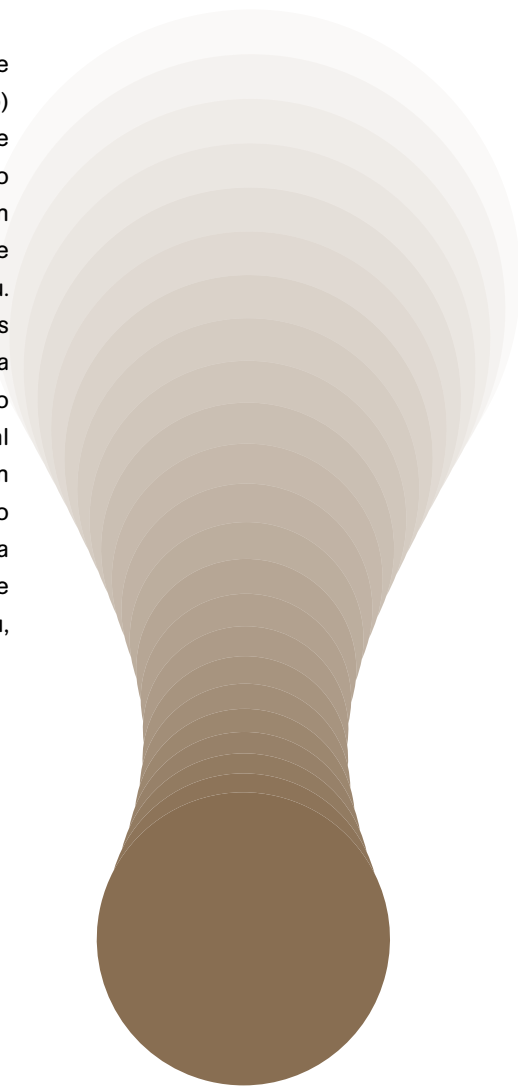
Choi Leng Chi,
Assistente de Encenação

Em 2012, Leng Chi completou o seu curso básico de representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, onde actualmente frequenta o segundo nível do curso básico de escrita de Argumentos. É membro da Associação de Arte Godot, trabalha em educação artística e é ilustradora e *designer* gráfica.



Leong Chon Hang, Violoncelo

Chon Hang obteve o diploma de Bacharel de Artes (com distinção) em música na AACHK, onde estudou violoncelo. Desde muito novo, estudou violoncelo com Zhou You, professor da Escola de Música do Conservatório de Macau. Ganhou prémios em diversas edições do Concurso de Música Juvenil de Macau, bem como o segundo prémio na Taça Nacional Al Qin (Amor pelo Violoncelo). Tem tocado com diversos grupos, como por exemplo, a Orquestra Sinfónica Jovem de Macau, a Orquestra de Macau, o Conservatório de Macau, a AACHK e NJO.



ELENCO



Nip Neng Fong (Theramenes)

Concluiu o terceiro grau do curso básico de representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau e é, agora, um profissional do teatro.



Chan Chi Pan (Hippolytus)

Tendo completado o curso básico de representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Chi Pan é membro da Associação do Teatro de Sonho e do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau. Actuou em diversas produções, incluindo: o Solo Teatro 2014 *Camaleão*, *O Feio* pelo Teatro Horizonte (Macau), *Mais Perto* pelo Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau, *A Lenda de Lira* apresentada no VIII Festival Chinês de Teatro, e o *Diário de Anne Frank* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau.

Wong Ka Weng (Oenone)

Sendo uma graduada do curso básico de representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Ka Weng tem participado em diversas produções, incluindo: *Cinco Godots Promovem Macau 2013*, pela Associação de *Arte Godot*; *A Lenda da Lira*, pelo Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau; *Descalços no Parque*, uma representação de graduação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau; o drama, *A Vida Nestes Anos Tumultuosos*, pelo Teatro de Lavradores; *Juventude Eterna*, apresentada XVII Festival de Artes de Macau; o teatro físico *De Cinzas a Cinzas* – como parte do Programa 2005 de Intercâmbio de Artistas Profissionais; o teatro físico *O Paraíso do Fantasma* de Rorn Liew e fundadora do Teatro do Chá na Malásia. Está também envolvida em trabalhos de bastidores e na produção. Os seus trabalhos em tradução incluem *O Príncipe Feliz*, uma adaptação da peça de teatro Irlandesa de Oscar Wilde, apresentada pelo Teatro Momentos do Japão e Medo do dramaturgo Japonês Kobe Abe.

Leong Ian Sin (Phaedra)

Membro do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau, Ian Sin mergulhou no teatro durante os tempos de liceu. Ela actuou principalmente em peças teatrais, peças de teatro dança e em musicais, e também se envolveu em direcção e coreografia. Foi instrutora em desportos teatrais e tem desenvolvido trabalho em peças envolvendo pais e filhos para o programa de Verão da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.



Lio Sio Lai (Panope)

Lio Sio Lai é uma amadora que se iniciou em 2014 actuando em *Cash Cow* (Festival *Fringe* de Macau).



Wong Ka Lai (Aricia)

Membro do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau e graduada do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Wong Ka Lai actuou nas seguintes produções: *A Caixa de Sombra*, *As Terras Felizes*, *A Soprano Careca* e *Antígona*. Também participou em *A Chorus Line* pela companhia Americana de Teatro STAGE Central, *Dilema* (Fringe – teatro específico de dança de Macau) e *O Conto de Inverno* do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau.



Tong Weng Hong (Ismene)

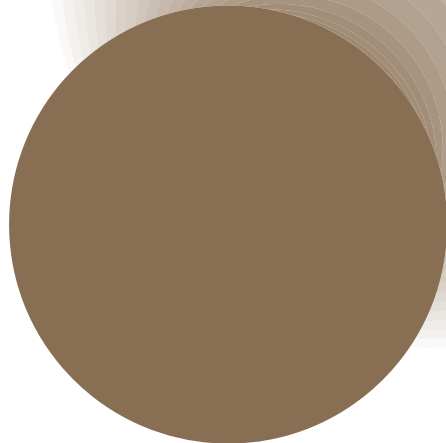
Graduada do Curso Básico e do Nível 3 do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, participou em *Os Físicos*, *O Memorandum* pela Associação de Teatro Hiu Kok, *O Regresso do Pequeno Príncipe* pela Associação de Arte Pequena Montanha e no espectáculo infantil *Lena & as Pinturas Mágicas*.

Lao U Hang (Theseus)

Apresentador da Teledifusão de Macau e um amador do teatro, membro do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau, Lao U Hang graduou-se com o Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau.

Vong Weng Chon (Coro)

Estudante do Nível 3 do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Vong Weng Chon continua a perseguir os seus sonhos.





Leong Ka Wai (Coro)

Membro do Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau, Leon Ka Wai graduou-se com o Nível 3 do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, e também obteve o Certificado de Administração de Arte do Instituto de Formação Turística de Macau. Leong tem estado empenhada no planeamento de eventos culturais, na gestão de estruturas culturais e na angariação de publicidade. Actualmente, é quadro administrativo do Teatro Experimental de Macau e é professora assistente a tempo parcial do Curso de Teatro Infantil da Escola de Teatro do Conservatório de Macau.



Cheung Ka Io (Coro)

Membro residente do Teatro de Lavradores e ainda como iniciado, Cheung Ka Io está a começar a explorar o encanto do mundo do teatro. Actuou em *Um Local de Assassinio* pelo Centro Cultural de Macau, nos musicais *Canta Alto* e *Histórias de Amor de Moisés* pela Brotherhood Art Theatre, o musical *Histórias da Minha Cidade* pelo Poder Musical de Macau e pelo Teatro Dirks, na Celebração do XV Aniversário da Transferência de Administração de Macau na China e, em *Trindade*, um trabalho de graduação para a Universidade da Cidade de Hong Kong.



Leong Weng Nong (Coro)

Trabalha como conselheira pessoal e familiar. Dedicou-se a desenvolver e a explorar o corpo humano para descobrir o eu interior e mundos desconhecidos do corpo através da dança e do movimento. Actualmente, está a estudar para vir a ser uma terapeuta do movimento.



Cheok Kam Loi (Coro)

Cheok Kam Loi é particularmente apaixonado por musicais.



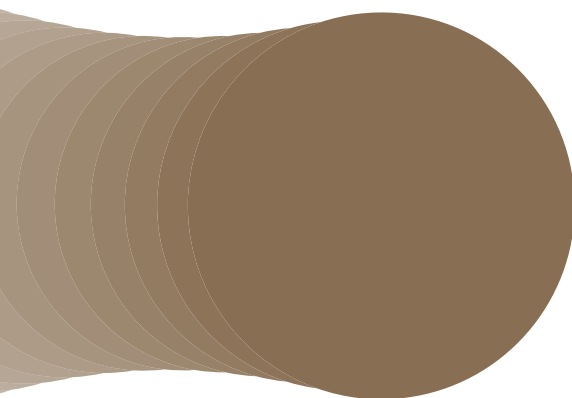
Tong Cheok In
(Assistente de Encenação, Coro)

Tong Cheok In graduou-se com o Curso Básico e o Nível 3 do Curso Básico de Representação da Escola de Teatro do Conservatório de Macau e é um apaixonado pelo Teatro e pela vida.

**Grupo Juvenil de Teatro
de Repertório de Macau**

O Grupo é uma extensão de Educação de Teatro da Escola de Teatro que combina ensino, estudo e representação. A Escola de Teatro providencia o ensino enquanto o Grupo de Teatro Juvenil de Repertório providencia os estudos. Os cursos na Escola visam ajudar os estudantes a “crescer” sendo o objectivo do Grupo de Teatro fazer com que desenvolvam a maturidade em representação.

Os membros do Grupo de Teatro são jovens professores e estudantes de excelência da Escola de Teatro e pessoas seniores ligadas ao teatro em Macau. Aos estudantes é oferecida uma plataforma para explorarem as suas capacidades de representação, para praticarem e avaliarem os seus estudos, focando-se no seu potencial artístico, com a ajuda profissional de instrutores, o apoio de tecnologia avançada de palco e um bom ambiente de produção. O Grupo de Teatro Juvenil de Repertório de Macau está também empenhado em produzir representações teatrais de alto nível e, assim, oferecer conteúdos culturais de qualidade ao público local.



Phaedra 2.0 – Desires and Lies

Macao Youth Repertory Theatre



Artistic Director: **Lei I Leong**
 Original Author: **Jean Racine**
 Translation, Adaptation and Direction: **Tang Shu Wing**
 Producer: **Tam Ka Ian**
 Set Design: **Wong Yat Kwan**
 Lighting Design: **Yeung Tsz Yan**
 Sound Design: **Chan Wing Kit**
 Costume Design: **Cheng Man Wing**
 Production Manager: **Seng Tat Fong**
 Stage Manager: **Luby Lam**
 Deputy Stage Manager: **Long Tam Leng**
 Lighting Technician: **Lio Weng Chun**
 Sound Technician: **Hui Siu Lun**
 Director's Assistants: **Choi Leng Chi, Tong Cheok In**
 Cello Accompaniment: **Leong Chon Hang**
 Make-up: **Au Mong Chao, Law Ka Wah, leong Si Ling, Chao Hou In, Wong Ka Ian, Pun leong Peng, Lo Ian Ian, Wong Sok Kuan, Cheng Pui Kee**
 Assistant Stage Management: **Poon Hiu Yee, Cheong Weng Hou**
 Costume Assistants: **Cheong Ka In, Ng I Man, Wong Tak I**
 Surtitles Control: **Lai Weng lu**

CHARACTERS AND CASTS (In order of appearance)

Theramenes – **Nip Neng Fong**
Hippolytus – **Chan Chi Pan**
Oenone – **Wong Ka Weng**
Phaedra – **Leong Ian Sin**
Panope – **Lio Sio Lai**
Aricia – **Wong Ka Lai,**
Ismene – **Tong Weng Hong**
Theseus – **Lao U Hang**
Chorus member – **Vong Weng Chon, Leong Ka Wai, Cheung Ka Io, Leong Weng Nong, Cheok Kam Loi, Tong Cheok In**

SYNOPSIS

When Phaedra, the Queen of Athens, hears the news that her husband Theseus has encountered harm and died in his travels, she turns her affections to her stepson Hippolytus, whom she has always secretly longed for. However, Hippolytus, who is devoted to his lover Aricia, the daughter of an enemy king, rejects Phaedra. When Theseus suddenly returns from his travels unharmed, Phaedra, instigated by her maid, accuses Hippolytus of raping her; but her lies are exposed when Aricia confesses her love for Hippolytus to the King. Induced by desire, lies are a destructive weapon from which even the most powerful person under the sun, the King, cannot escape.

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE

Physical theatre has long been popular globally, but this type of performance art is relatively new to Macao. We believe an actual theatre performance is a more tangible way to appreciate and feel this art than simply explaining the meaning to local audiences. Therefore, the Macao Youth Repertory Theatre invited the renowned physical theatre artist Tang Shu Wing to host an intensive workshop during January and February this year, and then direct the *Phaedra 2.0-Desires and Lies* for the Macao Arts Festival this May. Mr. Tang was the director of the French classic *Phaedra* presented by the Hong Kong Academy for Performing Arts ten years ago. The new creation for Macao this year is hence named *Phaedra 2.0*.

Tang Shu Wing packs a unique style and accomplishments in the field of physical theatre. He once led a Hong Kong artist team to perform in the World Shakespeare Festival of the Cultural Olympiad in London. We hope Macao artists can open a new road for physical theatre in Macao following his lead.

Never ending process of Creation

For a director it's always an honour to redirect one of his previous works.

I renamed the recreation of *Phaedra* for this year's Macao Arts Festival as *Phaedra 2.0–Desires and Lies*, highlighting the theme and conveying my reflections on the premiere ten years ago. Meanwhile the subhead “Physical Theatre” refers to my training and creative method. Physical elements exist in every live performance, importance of which depends on the attention given by the producer. Physical theatre is an open concept, which can be integrated with any physical cultures. The result can be realistic theatres, mimes and dance theatres or even abstract dances. The goal of this production is to create a “stylised theatre”, combining languages and physical expressions. The experience and expression are unified through performers, presenting the tension of theatre and the disposition of characters. On the other hand, through the performance the audience will carry out their own aesthetic journey.

Many years ago I directed *The Miser* in Macao Arts Festival. It was my first encounter with Macao performers and audience, and it left me with many lovely memories. In this year's cooperation with Macao Youth Repertory Theatre, I was again impressed and touched by the young performers' passion and energy.

Hereby I want to express my gratitude towards Macao Cultural Affairs Bureau, Sands Theatre, Theatre School of Macao Conservatory, our designers, performers and crew. Thank you all for your support and effort that made *Phaedra 2.0–Desires and Lies* possible.

The process of creation might be interrupted, but it will never end.

@ Tang Shu Wing



BIOGRAPHICAL NOTES



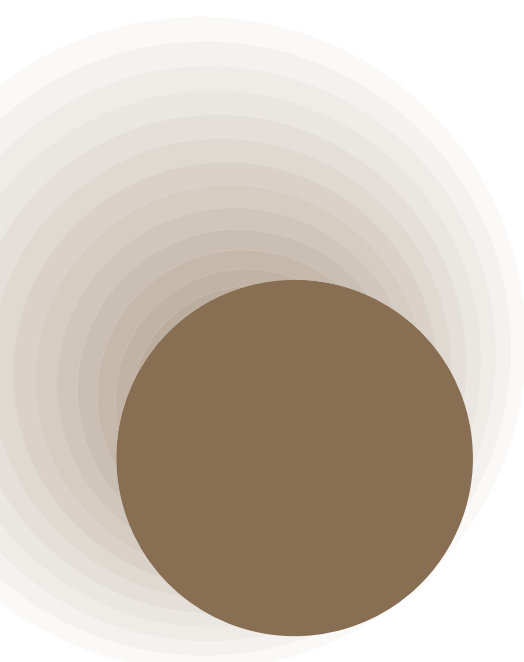
Jean Racine, Original Author

Jean Racine (1639–1699), a French dramatist, is one of the three greatest playwrights of 17th-century France. Racine was primarily a tragedian, producing such “examples of neoclassic perfection” as *Phèdre*, *Andromaque* and *Athalie*.

Lei I Leong, Artistic Director

Lei is the director of Theatre School of Macao Conservatory, artistic director of the Macao Youth Repertory Theatre, and committee member of the Guangdong Federation of Literary and Art Circles. As a renowned Macau playwright, Lei I Leong is a former member in the Committee of Cultural Industries of Macao SAR government, and studied theatre in Portugal with a MSAR’s grant. He is also the artistic consultant of Macau Theatre Federation and a honorary life artistic director of Hiu Kok Theatre. His literary works include *Collected Dramas of Lei I Leong*, *Elastic Youth and Instant – Collected Long Dramas of Lei I Leong* and other novels. His plays were selected by the Chinese Institute of Dramatic Arts for the *100 Years of Chinese Drama – Selected plays* and *Selected*

Plays of the 90s collection. Lei has been twice distinguished at the Macau Literature Awards. His works made three appearances in the Chinese Drama Festival and four in the repertoires of Macao Arts Festival. The movie adaptation *One More Week* of his play *The Wind-Catching Middle-Aged Man* won Best Comedy at the 16th Los Angeles Family Film Festival. In 2001 he was invited by UNESCO’s International Association of Theatre Critics (Hong Kong) to be its resident arts critic in Hong Kong. He was awarded the Order of Merit in Culture by Macao SAR government. As an experienced director, his productions won many important theatrical awards of Hong Kong and Macao. Lei is one of those rare talents that excel in both directing and playwriting, having earned titles of “Best Director” and “Best Scriptwriter” in different awards.





Tang Shu Wing, Translation,
Adaptation and Direction

Tang is a renowned theatre director and former Dean of the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received the Best Director award three times at the Hong Kong Drama Awards, Arts Achievement (Drama) by the Hong Kong Arts Development Council, Chief Executive's Commendation for Community Service and l'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Ministry of Culture and Communication. In 2013, he received the Outstanding Achievement in Direction for Dance Award of the Hong Kong Dance Awards and the Best Artist of the Year Award (Drama, 2012) of the Hong Kong Arts Development Council. He believes that physical theatre and minimalist aesthetics are the best ways to realise his vision. He has been considered "one of Hong Kong most talented theatre directors" by *Paroles*, the magazine of Alliance Française de Hong Kong. Recent works include *Titus Andronicus* series, *Detention* and *Thunderstorm*.

Wong Yat Kwan, Set Design

Wong graduated from the BFA of the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005, majoring in theatre and film design. Later in 2010, he attended a Master course in Theatre Design at Royal Welsh College of Music and Drama. Wong has worked with many companies, such as Hong Kong Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre and Utopia Cantonese Opera Workshop.

Besides theatre design, he was hired in 2009 as the chief designer of the hotel design project of 1881 Hullet House, a famous heritage site in Hong Kong. In 2012, he became part time lecturer at Royal Welsh College of Music and Drama. He became resident artist of Hong Kong Academy for Performing Arts in 2014.

Yeung Tsz Yan, Lighting Design

Graduated with BA (Hon.) from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2006, Yeung majored in stage lighting design. Her works in *Phaedra* and *Caring* won the Best Lighting Design award in the 15th and 21st Hong Kong Drama Awards. In 2012, her work in *Two Swallows—Ode to Wu Guanzhong* received the Outstanding Achievement in stage design of the Hong Kong Dance Awards. In 2011, her design was exhibited in Prague Quadrennial.

Chan Wing Kit, Sound Design

A graduate from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chan majored in stage stereo design and music recording and currently works in stereo and sound engineering design and live music mixing.



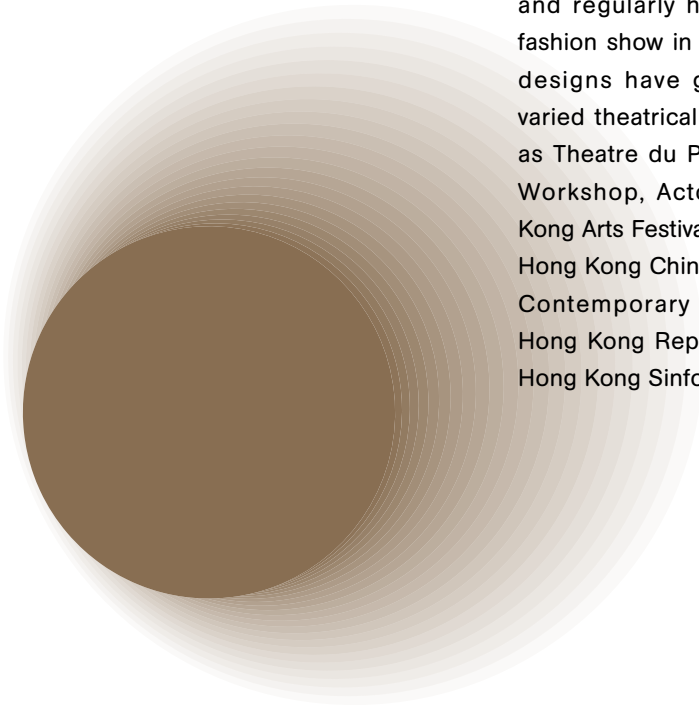


Seng Tat Fong,
Production Manager

Cheng Man Wing,
Costume Design

Cheng graduated from l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués Duperré and l' Université de la Sorbonne in Paris and The Somerset College of Arts and Technology in Britain, and majored in fine arts fabric printing technique. Cheng is passionate about exploring fashion and theatre, and regularly hosts his personal fashion show in Paris. His costume designs have graced many and varied theatrical productions, such as Theatre du Pif, On&On Theatre Workshop, Actors' Family, Hong Kong Arts Festival, Yakusha Theatre, Hong Kong Chinese Orchestra, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Repertory Theatre and Hong Kong Sinfonietta.

Seng majored in art, project and backstage management at the Hong Kong Academy for Performing Arts with subsidies from Macao SAR government and graduated with a BA (Hon.) degree in 2012. He is currently the production manager of Theatre Farmers and a founding member of Brotherhood Art Theatre. Seng's recent productions include *What the Hell Guys?* (TDSM), dance theatre "*Mau Tan, Kat Cheong*", *Sing High* (15th anniversary of Macao Cultural Centre), *Sunrise Impression* (School of Dance - Macao Conservatory), original production *Hai Shang Hua, Peter's Day, Running Sand*, and *Murder in San José* by Theatre Farmers, *Love Stories of Moses* and *The Fantasticks* by Brotherhood Art Theatre, *Ubu Roi, Dancing on the Dunes, Six Characters In Search of an Author* and *The Rubik's Cube and Its Aftermath* by Hong Kong Academy for Performing Arts. *The Rubik's Cube and Its Aftermath* earned him the 2009/2010 Best Deputy Stage Manager award of the Hong Kong Academy for Performing Arts.





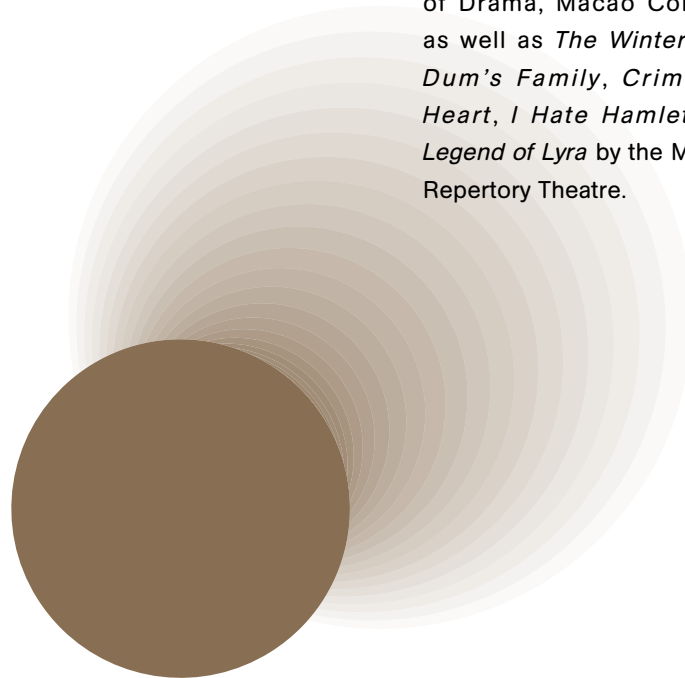
Luby Lam, Stage Manager

A graduate with a BA (Hon.) from the department of Arts, Event and Stage Management of The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), Luby is now a theatrical professional. She has received several awards from HKAPA: the Best Executive Stage Manager Award in 2009; the Best Stage Manager Award in 2010; and the Best Production Manager in 2011. She has recently contributed to several productions, including: *Play Landscape 7.0*, *Picnic in the Cemetery*, and *Puzzle the Puzzle* by Point View Art Association (Tours of Edinburgh, Beijing, and Guangzhou); dance theatre *MOP* (Poland); *One Night in Macao* by Black Theatre; *The Fantasticks* by Brotherhood Art Theatre; *Thunderstorm* (Hong Kong and Taiwan) and *Detention* by Tang Shu-wing Theatre Studio.



Long Tam Leng,
Deputy Stage Manager

Tam Leng now works for the School of Drama, Macao Conservatory. Since high school, she has been engaged in local productions, including: as stage manager – *Marvin's Room*, *Alarms and Excursions*, *Under the Roofs of Shanghai*, and *That Tender Age* by the School of Drama, Macao Conservatory; and as executive stage manager – *The Physicists* and *The Shadow Box* by the School of Drama, Macao Conservatory, as well as *The Winter's Tale*, *Ah Dum's Family*, *Crimes of The Heart*, *I Hate Hamlet*, and *The Legend of Lyra* by the Macao Youth Repertory Theatre.





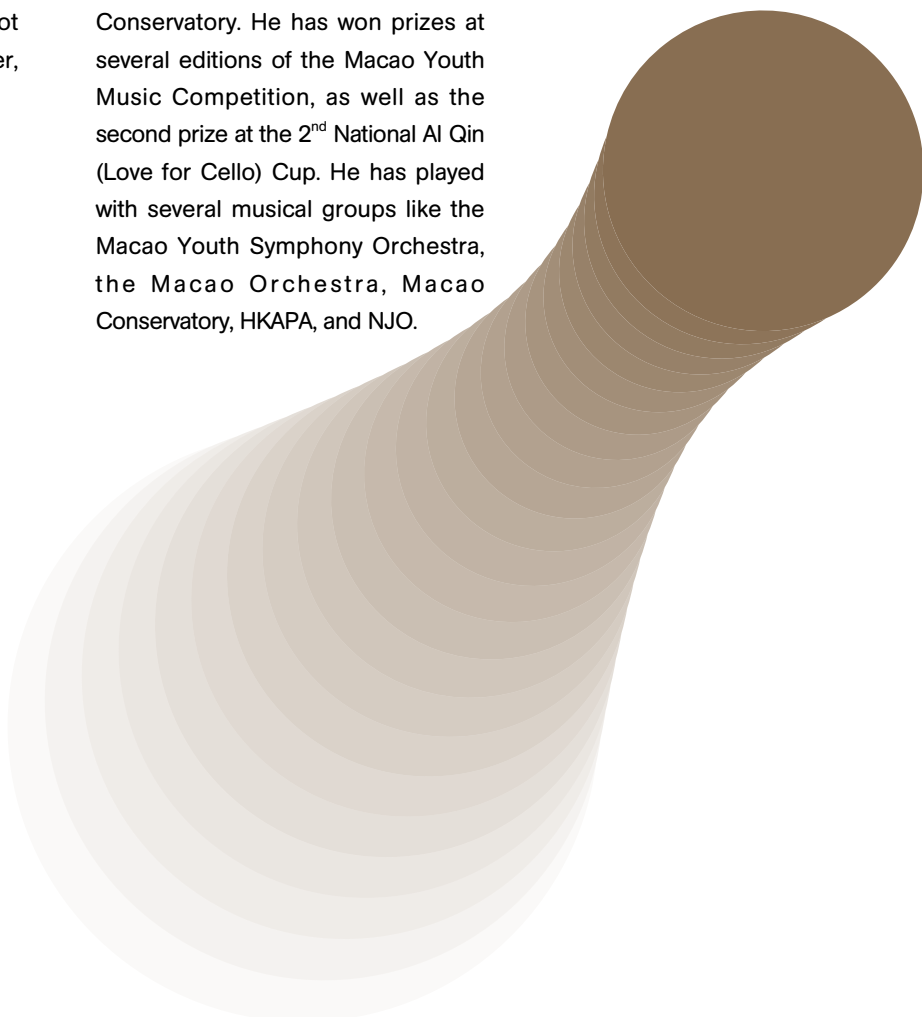
Choi Leng Chi, Director's Assistant

In 2012, Leng Chi completed a basic performance course at the School of Theatre, Macao Conservatory, where she is currently enrolled in the second-grade basic screenwriting course. She is a member of Godot Art Association, art education worker, illustrator, and graphic designer.



Leong Chon Hang, Cello

Chon Hang was granted a BA (Hon.) in music by HKAPA, where he studied cello. Since a young age, he has been studying cello with Zhou You, a teacher of the School of Music, Macao Conservatory. He has won prizes at several editions of the Macao Youth Music Competition, as well as the second prize at the 2nd National Ai Qin (Love for Cello) Cup. He has played with several musical groups like the Macao Youth Symphony Orchestra, the Macao Orchestra, Macao Conservatory, HKAPA, and NJO.



CAST



Nip Neng Fong (Theramenes)

He has completed the Foundation Course of Acting Level 3 at the School of Theatre, Macao Conservatory, and is now a theatrical professional.



Chan Chi Pan (Hippolytus)

Having completed the Foundation Course of Acting at the School of Theatre, Macao Conservatory, Chi Pan is now a member of Dream Theater Association and the Macao Youth Repertory Theatre. He has performed in several productions, including: Solo Theatre 2014 *Chameleon*, *The Ugly One* by Horizon Theatre (Macao), *Closer* by the Macao Youth Repertory Theatre, *The Legend of Lyra* featured in the 8th Chinese Theatre Festival, and *The Diary of Anne Frank* by the School of Theatre, Macao Conservatory.

Wong Ka Weng (Oenone)

A graduate from the Foundation Course of Acting at the School of Theatre, Macao Conservatory, Ka Weng has participated in several productions, including: *Five Godots Promote Macau 2013*, by the Godot Art Association; *The Legend of Lyra* by the Macao Youth Repertory Theatre; *Barefoot in the Park*, a graduation performance of the School of Theatre, Macao Conservatory; Theatre Farmers' drama *Life in Those Tumultuous Years*; *Everlasting Youth* featured in the 17th Macao Arts Festival; Physical theatre *From Ashes to Ashes* – as part of the Exchange Program for Professional Artists 2005; Physical theatre *The Ghost Paradise* by Rorn Liew, founder of Tea Theater in Malaysia. She is also engaged in backstage jobs and production. Her works in translation include *The Happy Prince*, an adaptation of Irish playwright Oscar Wilde's work, by Japan's Theatre Moments, and *Fear* by Japanese playwright Kobe Abe.

Leong Ian Sin (Phaedra)

A member of the Macao Youth Repertory Theatre, Ian Sin dabbled in theatre in high school. She has mainly performed in theatres, dance theatre pieces, and musicals, and has also been engaged in directing and choreography. She was an instructor of Theatresports, as well as doing work and parent-child pieces for the DSEJ's summer programme.



Lio Sio Lai (Panope)

Lio Sio Lai is an amateur who started in 2014 and performed in *Cash Cow* (Macau Fringe).



Wong Ka Lai (Aricia)

A member of the Macao Youth Repertory Theatre and a graduate from the Foundation Course of Acting at the School of Theatre, Macao Conservatory, Wong Ka Lai acted in his school productions: *The Shadow Box*, *The Happy Lands*, *The Bald Soprano* and *Antigone*. She was also seen in *A Chorus Line* by the American theatre company STAGE Central, *Dilemma* (Macao Fringe site-specific dance theatre) and *The Winter's Tale* by the Macao Youth Repertory Theatre.



Tong Weng Hong (Ismene)

A graduate from the Foundation Course and Foundation Course of Acting Level 3 at the School of Theatre, Macao Conservatory, where she performed *The Physicists*, *The Memorandum* by Hiu Kok Theatre, *The Little Prince Returns* by Little Mountain Arts Association and a children's show *LENA & the Magical Paintings*.

Lao U Hang, (Theseus)

A program host at TDM and a drama amateur, member of Macao Youth Repertory Theatre, Lao U Hang graduated from the Foundation Course of Acting at School of Theatre, Macao Conservatory.



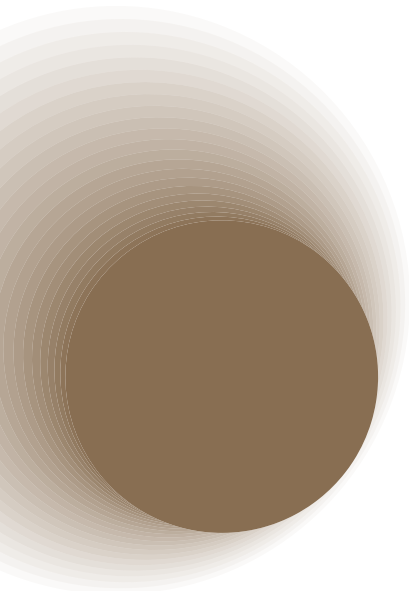
Vong Weng Chon, Chorus member

A student of Foundation Course of Acting Level 3 at School of Theatre, Macao Conservatory, Vong Weng Chon keeps pursuing his dreams.



Leong Ka Wai, Chorus member

A member of Macao Youth Repertory Theatre, Leong Ka Wai graduated from the Foundation Course of Acting Level 3 at School of Theatre, Macao Conservatory, and also studied Certificate in Art Administration at Institute For Tourism Studies Macao. Leong has been engaged in cultural event planning, cultural venues management and seeking publicity. She is currently one of the administrative staff of Macao Experimental Theatre, being also active in theatre education, as a part-time teaching assistant of the Children's Theatre Course at the School of Theatre, Macao Conservatory.





Cheung Ka lo, Chorus member

A contract member of Theatre Farmers and still green, Cheung Ka lo is starting to explore the charming drama world. He performed in *A Spot of Murder* by Macao Cultural Centre, the musical *Sing High, Love Stories of Moses*, by the Brotherhood Art Theatre, the musical *Stories of My City* by Musical Power of Macau, and Dirks Theatre, the Celebration of the 15th Anniversary of Macao's Return to China, and *Trinity*, a graduation work for the City University of Hong Kong.



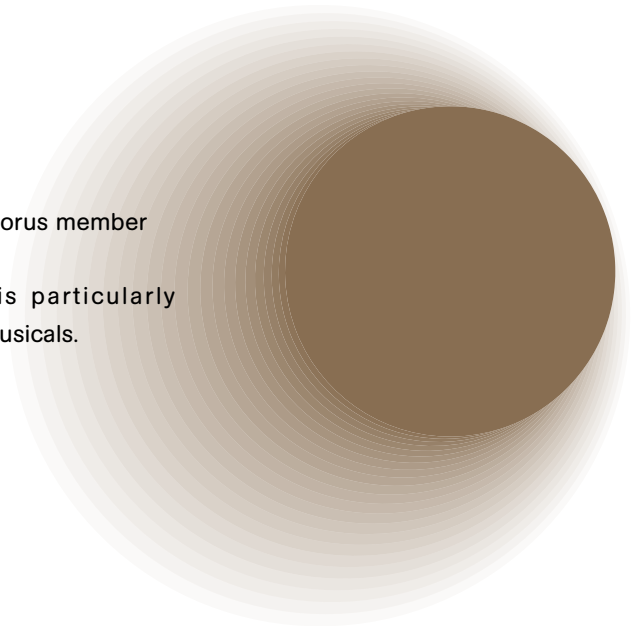
Leong Weng Nong,
Chorus member

Leong Weng Nong works as a personal and family counsellor. She devotes herself to developing and exploring the human body to find the inner self and unknown realms of the body through dancing and movement. She is now studying to become a movement therapist.



Cheok Kam Loi, Chorus member

Cheok Kam Loi is particularly passionate about musicals.





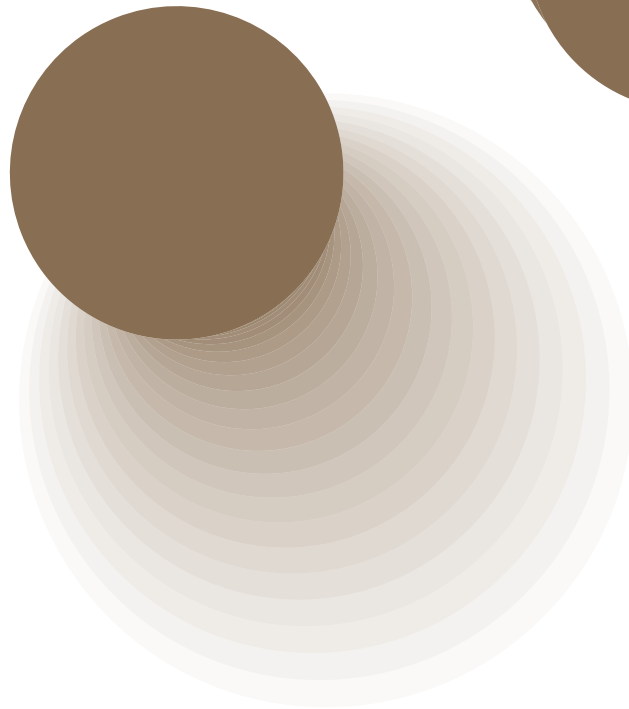
Tong Cheek In (Director's Assistant, Chorus member)

Tong Cheek In graduated from the Foundation Course of Acting Level 3 at the School of Theatre at Macao Conservatory and he is as passionate about drama as he is about life.

Macao Youth Repertory Theatre

A performance group and teaching organisation affiliated to the School of Theatre, Macao Conservatory, Macao Youth Repertory Theatre is an extension of Theatre Education at the School of Theatre, combining teaching, studying and acting. The School of Theatre provides “teaching” while the Youth Repertory Theatre provides “studying”. The courses at the School aim to help the students “grow” while the purpose of the Theatre is to make them “mature” in acting.

The members of the Theatre are young teachers and excellent students from The School of Theatre and Macao senior theatrical people. It offers the students a platform to explore their acting skills, to practice and evaluate their studies, focusing on their artistic potential with the help of professional instructors, the support of advanced stage technology and a good production environment. Macao Youth Repertory Theatre is also committed to producing high-level theatre performance, thus providing quality cultural contents for local people.



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**
梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /
Coordenador de Programação e
Actividades de Extensão /
Programming and Outreach
Activities Coordinator
楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /
Assistentes de Coordenação
de Programação /
Programming Assistant Coordinators
李碧琪 **Paula Lei**
唐佩怡 **Tong Pui I**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

外展活動協調 /
Assistentes de Coordenação
do Programa de Extensão /
Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /
Outreach Activities Executives
何詠賢 **Ho Weng In**
陳穎藍 **Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
文化活動廳
Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing
鄧少儀 **Tang Sio I**
沈穎瑤 **Sam Weng Io**
雷凱爾 **Michel Reis**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /
Tradução de Materiais Promocionais /
Translation of Promotional Materials
林玲玲 **Lam Leng Leng**
唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /
Assistente de Relações com a Imprensa /
Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /
Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**
蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /
Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator
陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
林錦聰 **Lam Kam Chong**
吳曉彤 **Ng Hio Tong**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李振文 **Lei Chan Man**
蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /
Coordenação e Edição
dos Programas de Casa /
House Programmes Coordinator
and Editor
呂莉莉 **Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation
譜捷文件設計・編輯及翻譯
Prompt-Design
新城顧問有限公司 **Vectormais**
Consultores

校對 / Revisão / Proofreading
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
吳曉偉 **Ng Hio Wai**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**